

Johann Wolfgang von Goethe,

Trovita

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi tra arbaro
 Sencele iris
 Kaj trovi ion
 Mi ne deziris.

Ĉe l' vojo vidis
 Mi etan floron,
 Kaj ege tuŝis
 Ĝi mian koron.

Kaj kiam volis
 Mi ĝin deŝiri,
 „N rompu min!“, mi
 Ĝin aŭdis diri.

Kaj mi singarde
 Ĝin elterigis,
 Al mia domo
 Ĝin translokigis.

Alialoke
 Ĝi nun kreskadas,
 La eta planto
 Kaj plu floradas.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Trovita

tradukita de Antoni Grabowski

Mi foje arbaron
 Promene eniris,
 Kaj serĉi nenion
 En penso deziris.

Mi vidis, en ombro
 Jen staras floreto:
 Steleto lumanta
 Aŭ blu-okuleto.

Mi volis ĝin ŝiri,
 Sed plore ĝi diras:
 „Ĉu por ke mi velku,
 Vi tial min ŝiras?“

Do mi ĝin elfosis
 Kun radikareto,
 Kaj portis al mia
 Ĝarden' ĉe l' dometo.

En loko trankvila
 Plantite karese,
 Ĝi kreskas, burĝonas,
 Kaj floras senĉese.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Gefunden

Ich ging im Walde
 So für mich hin,
 Und nichts zu suchen,
 Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
 Ein Blümchen stehn,
 Wie Sterne leuchtend,
 Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
 Da sagt' es fein:
 „Soll ich zum Welken
 Gebrochen sein?“

Ich grub's mit allen
 Den Würzlein aus,
 Zum Garten trug ich's,
 Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
 Am stillen Ort;
 Nun zweigt es immer
 Und blüht so fort.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Trovaĵo

tradukita de Richard Schulz

Mi vagis sola
 En la arbar'.
 Nenion serĉi
 Jen mia far'.

Enombre vidis
 Floreton mi.
 Lumanta stelo,
 Okulvizi'.

Al mi plukonta
 Jen ĝia vort':
 „Ĉu ke mi velku
 Al frua mort' ?“

Mi ĝin elfosis
 Kun la radik'
 Ĝin portis domen
 Al la larik'.

Replantis tie
 Ĝin en la fru'.
 Ĝi nun kreskadas
 Kaj floras plu.

...

*Traduko de la Germana poemo "Gefunden" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1982-05-05.*

MR-010-1 / Arg-376-739 (2006-12-11 22:15:22)

*Traduko de la Germana poemo "Gefunden" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).*

Arg-376-741 (2006-12-14 00:07:48)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi traduk-version en la interreto, en la retejo de s-ano Don Harlow, en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/parnaso/>, precize sub <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/parnaso/ trovita.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-376-738 (2006-12-11 22:11:49)

*Traduko de la Germana poemo "Gefunden" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26) en 1984-07.*

Arg-376-740 (2013-02-26 15:17:50)

Tiu ĉi poem-esperantigo aperis en la n-ro 61 (1984/7) de la Vestfaliaj Flugfolioj“, kiujn eldonis Richard Schulz, kiu loĝis tiutempo en la germana urbo Mindeno (Minden). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.